

## VERTALING

**OVEREENKOMST****tussen de Europese Unie en de Zwitserse Bondsstaat inzake de deelname van de Zwitserse Bondsstaat aan de militaire missie van de Europese Unie om de Malinese strijdkrachten te helpen opleiden (EUTM Mali)**

DE EUROPESE UNIE („EU” of „Unie”),

enerzijds, en

DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

anderzijds,

hierna gezamenlijk „de partijen” genoemd,

REKENING HOUDEND MET:

- Besluit 2013/34/GBVB van de Raad van 17 januari 2013 betreffende een militaire missie van de Europese Unie om de Malinese strijdkrachten te helpen opleiden (EUTM Mali) <sup>(1)</sup>;
- de brief van 18 september 2013 van het hoofd van het federale departement van Buitenlandse Zaken van de Zwitserse Bondsstaat, waarin wordt aangeboden uitsluitend met civiele capaciteit bij te dragen aan de militaire missie van de Europese Unie om de Malinese strijdkrachten te helpen opleiden (EUTM Mali);
- Besluit EUTM Mali/3/2013 van het Politiek en Veiligheidscomité van 12 november 2013 inzake de aanvaarding van bijdragen van derde staten aan de militaire missie van de Europese Unie om de Malinese strijdkrachten te helpen opleiden (EUTM Mali) <sup>(2)</sup>;
- Besluit EUTM Mali/2/2013 van het Politiek en Veiligheidscomité van 12 november 2013 tot oprichting van het Comité van contribuanten aan de militaire missie van de Europese Unie om de Malinese strijdkrachten te helpen opleiden (EUTM Mali) <sup>(3)</sup>,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

*Artikel 1***Deelname aan de missie**

1. De Zwitserse Bondsstaat sluit zich aan bij Besluit 2013/34/GBVB en bij ieder ander besluit waarbij de Raad van de Europese Unie besluit EUTM Mali te verlengen overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst en eventuele vereiste uitvoeringsregelingen.
2. De bijdrage van de Zwitserse Bondsstaat aan EUTM Mali doet geen afbreuk aan de autonome besluitvorming van de Unie.
3. De Zwitserse Bondsstaat draagt er zorg voor dat zijn personeel dat aan EUTM Mali deelneemt, zijn taak uitoefent overeenkomstig:
  - Besluit 2013/34/GBVB en alle eventuele latere wijzigingen daarvan;
  - het missieplan;
  - de uitvoeringsmaatregelen.

<sup>(1)</sup> PB L 14 van 18.1.2013, blz. 19.

<sup>(2)</sup> PB L 320 van 30.11.2013, blz. 33.

<sup>(3)</sup> PB L 320 van 30.11.2013, blz. 31.

4. Personeel dat door de Zwitserse Bondsstaat bij EUTM Mali gedetacheerd wordt, laat zich bij de uitvoering van zijn taken en in zijn gedrag uitsluitend leiden door het belang van EUTM Mali.
5. De Zwitserse Bondsstaat informeert de commandant van de EU-missie te gelegener tijd over elke wijziging in zijn deelneming aan de missie.

#### Artikel 2

##### **Status van de strijdkrachten**

1. De status van het personeel dat door de Zwitserse Bondsstaat wordt geleverd voor EUTM Mali wordt geregeld in de op 4 april 2013 ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Republiek Mali betreffende de status in de Republiek Mali van de militaire missie van de Europese Unie om de Malinese strijdkrachten te helpen opleiden (EUTM Mali) <sup>(1)</sup> (de „overeenkomst betreffende de status van de strijdkrachten“).
2. Onverminderd de overeenkomst betreffende de status van de strijdkrachten oefent de Zwitserse Bondsstaat bevoegdheid uit ten aanzien van zijn personeel dat aan EUTM Mali deelneemt.
3. De Zwitserse Bondsstaat is verantwoordelijk voor de afhandeling van schadevorderingen aangaande de deelname aan EUTM Mali, uit hoofde van of met betrekking tot leden van zijn personeel. De Zwitserse Bondsstaat is verantwoordelijk voor het overeenkomstig zijn wet- en regelgeving, nemen van, onder meer juridische of tuchtrechtelijke maatregelen, tegen leden van zijn personeel.
4. De partijen komen overeen af te zien van al hun wederzijdse vorderingen, behoudens vorderingen uit overeenkomst, voor het geval dat middelen die eigendom zijn van of ingezet worden door een van de partijen schade oplopen, verloren gaan of vernield worden als gevolg van de uitoefening van hun taken in verband met activiteiten uit hoofde van deze overeenkomst, uitgezonderd in gevallen van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag.
5. De Zwitserse Bondsstaat legt bij de ondertekening van deze overeenkomst een verklaring af inzake het afzien van schadevorderingen tegen een aan EUTM Mali deelnemende staat.
6. De Unie draagt er zorg voor dat haar lidstaten bij de ondertekening van deze overeenkomst een verklaring afleggen inzake het afzien van schadevorderingen, wat betreft de deelname van de Zwitserse Bondsstaat aan EUTM Mali.

#### Artikel 3

##### **Gerubriceerde informatie**

De bepalingen van de Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Europese Unie betreffende de beveiligingsprocedures voor de uitwisseling van gerubriceerde gegevens <sup>(2)</sup>, zijn van toepassing in het kader van EUTM Mali.

#### Artikel 4

##### **Commandostructuur**

1. Zwitsers aan EUTM Mali deelnemend personeel blijft volledig onder het bevel van zijn nationale autoriteiten.
2. De nationale autoriteiten dragen het operationeel en tactisch bevel en/of het operationeel en tactische toezicht over hun strijdkrachten en personeelsleden over aan de commandant van de EU-missie. De commandant van de EU-missie heeft het recht zijn gezag te delegeren.
3. De Zwitserse Bondsstaat heeft bij de dagelijkse aansturing van de missie dezelfde rechten en verplichtingen als de deelnemende lidstaten van de EU.
4. De commandant van de EU-missie kan te allen tijde — na overleg met de Zwitserse Bondsstaat — om de terugtrekking van de bijdrage van de Zwitserse Bondsstaat verzoeken.
5. Een hoge militaire vertegenwoordiger (HMV) wordt door de Zwitserse Bondsstaat benoemd om zijn nationale contingent in EUTM Mali te vertegenwoordigen. De HMV overlegt met de commandant van de EU-missie over alle aangelegenheden die van invloed zijn op de missie en is verantwoordelijk voor de dagelijkse discipline van het contingent.

<sup>(1)</sup> PB L 106 van 16.4.2013, blz. 2.

<sup>(2)</sup> PB L 181 van 10.7.2008, blz. 58.

*Artikel 5***Financiële aspecten**

1. De Zwitserse Bondsstaat draagt alle kosten in verband met zijn deelname aan EUTM Mali.
2. In geval van overlijden, lichamelijk letsel, verlies of schade geleden door natuurlijke personen of rechtspersonen van de staat/staten waar de missie plaatsvindt, betaalt de Zwitserse Bondsstaat, wanneer zijn aansprakelijkheid is vastgesteld, schadevergoeding onder de voorwaarden, genoemd in de overeenkomst betreffende de status van de strijdkrachten.
3. De Unie stelt de Zwitserse Bondsstaat vrij van elke financiële bijdrage in de gemeenschappelijke kosten van EUTM Mali.

*Artikel 6***Regelingen voor de uitvoering van de overeenkomst**

De voor de uitvoering van deze overeenkomst noodzakelijke technische en administratieve regelingen worden getroffen door de bevoegde autoriteiten van de Unie en de bevoegde autoriteiten van de Zwitserse Bondsstaat.

*Artikel 7***Niet-naleving**

Indien een van de partijen de verplichtingen uit hoofde van deze overeenkomst niet naleeft, heeft de andere partij het recht om deze overeenkomst schriftelijk te beëindigen met inachtneming van een opzeggingstermijn van één maand.

*Artikel 8***Geschillenbeslechting**

Geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst worden langs diplomatieke weg tussen de partijen beslecht.

*Artikel 9***Inwerkingtreding en beëindiging**

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand volgend op de wederzijdse kennisgeving van de partijen dat de voor dat doel noodzakelijke interne procedures zijn voltooid.
2. Deze overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van de ondertekening ervan.
3. Deze overeenkomst blijft van kracht zolang de deelname van de Zwitserse Bondsstaat aan de missie duurt.
4. Elke partij kan deze overeenkomst beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere partij. De beëindiging is drie maanden na de datum van de kennisgeving een feit.

Gedaan te Brussel, achtentwintig april tweeduizend veertien, in twee exemplaren in het Engels.

Voor de Europese Unie

Voor de Zwitserse Bondsstaat

\_\_\_\_\_

**VERKLARINGEN****Verklaring voor de lidstaten van de EU**

Bij de uitvoering van Besluit 2013/34/GBVB van de Raad van 17 januari 2013 betreffende de militaire missie van de Europese Unie om de Malinese strijdkrachten te helpen opleiden (EUTM Mali), zullen de lidstaten van de EU, voor zover hun nationale rechtsstelsel dit toelaat, zoveel mogelijk afzien van schadevorderingen tegen de Zwitserse Bondsstaat wegens lichamelijk letsel of dood van een lid van hun personeel, c.q. schade aan of verlies van middelen die hun eigendom zijn en die door EUTM Mali zijn gebruikt, wanneer het letsel, het overlijden, de schade of het verlies:

- door personeel van de Zwitserse Bondsstaat werd veroorzaakt bij de uitvoering van zijn taken in het kader van EUTM Mali, behalve in gevallen van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag; of
- is voortgevloeid uit het gebruik van middelen die eigendom zijn van de Zwitserse Bondsstaat en die middelen gebruikt werden in het kader van de missie, behalve in gevallen van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag van het uit de Zwitserse Bondsstaat afkomstige EUTM Mali personeel dat die middelen gebruikte.

**Verklaring voor de Zwitserse Bondsstaat**

Bij de uitvoering van Besluit 2013/34/GBVB van de Raad van 17 januari 2013 betreffende de militaire opleidingsmissie van de Europese Unie om de Malinese strijdkrachten te helpen opleiden (EUTM Mali), zal de Zwitserse Bondsstaat, voor zover zijn nationale rechtsstelsel dit toelaat, zoveel mogelijk afzien van schadevorderingen tegen elke andere aan EUTM Mali deelnemende staat wegens lichamelijk letsel of dood van een lid van zijn personeel, c.q. schade aan of verlies van middelen die zijn eigendom zijn en die door EUTM Mali zijn gebruikt, wanneer het letsel, het overlijden, de schade of het verlies:

- door personeel werd veroorzaakt bij de uitvoering van zijn taken in het kader van EUTM Mali, behalve in gevallen van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag; of
  - voortvloeide uit het gebruik van middelen die eigendom zijn van aan EUTM Mali deelnemende staten, op voorwaarde dat deze middelen ten behoeve van EUTM Mali zijn gebruikt, behalve in gevallen van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag van het EUTM Mali personeel dat deze middelen gebruikte.
-